

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États des Lieux

La langue est le principal moyen de communication entre les êtres humains. Au cours de son développement, la langue en tant que moyen de communication écrite et orale a été largement utilisée dans la vie quotidienne. Les différentes variétés de langues ont fait de la langue le principal moyen d'expression des opinions et des sentiments.

En accord avec les divers besoins humains et la communication, le langage a plusieurs fonctions, l'une d'entre elles étant d'exprimer les sentiments éprouvés par le locuteur. Dans la société, il existe différents types d'expressions du langage pour s'exprimer ou donner son avis, l'une d'entre elles étant les expressions grossières. Les expressions grossières est une expression qui est émise pour exprimer le mécontentement, l'insatisfaction ou la haine à l'égard de ce qui est vécu par le locuteur. Pour l'auditeur, l'expression est une forme d'attaque contre le locuteur, mais pour l'auteur, l'expression est une forme de libération de toutes les situations désagréables (Wijaya et Rohmadi, 2012 : 119).

En général, l'utilisation des expressions grossières ne se produit pas seulement dans les conversations quotidiennes, il y a plusieurs formes de médias tels que les films et les romans qui ajoutent souvent des jurons dans leurs scènes parlées. Il n'est pas rare non plus que les acteurs utilisent des mots durs pour

s'exprimer dans le rôle de leur personnage. Cela a pour but de donner de la couleur à la scène et d'ajouter un sentiment de réalité à l'action.

La présence des expressions grossières dans un film ou un roman complique également la tâche de traduction de ces expressions. Un traducteur doit être capable de transférer le sens d'une langue de la langue source (LS) à la langue cible (LC) sans provoquer un trop grand changement de sens, tout en restant adapté à la langue cible.

La traduction est une tentative de transférer le sens d'un juron de la langue source à la langue cible (Newmark 1988:5). Dans le processus de traduction des expressions grossières, le traducteur peut choisir de trouver le mot équivalent le plus approprié dans la langue source, voire de réduire ou de remplacer l'ensemble du juron par un nouveau mot. La tâche d'un traducteur est de transférer le sens d'une langue source dans la langue cible. Le traducteur doit connaître les différences culturelles entre les deux langues afin de traduire efficacement les expressions grossières.

Le processus de traduction traite de la langue et des facteurs linguistiques, mais aussi d'au moins deux cultures différentes. Cela signifie que le traducteur doit prêter attention aux différences et à l'équivalence culturelle entre les deux langues. C'est ce que soutient Catford dans Cholludin (2013), selon lequel la traduction doit être capable de trouver l'équivalence entre la langue source et la langue cible. L'équivalence n'est pas la similarité littérale du sens d'un mot traduit. Bien que les mots de la langue source et de la langue cible aient des significations linguistiquement différentes, dans certaines situations, leurs significations peuvent

être les mêmes parce que l'équivalence concerne la similarité de la signification dans le texte source ainsi que dans le texte cible.

Dans la théorie développée par Davoodi (2009), il y a 4 stratégies utilisées dans la traduction des expressions grossières, à savoir: (1) la censure; (2) la substitution; (3) le tabou pour le tabou; et (4) l'euphémisme. Chaque stratégie de traduction est utilisée dans des situations différentes et suit les règles de la langue originale pour préserver le sens véritable de la langue source afin qu'il n'y ait pas d'erreur d'interprétation dans la langue cible.

La traduction des expressions grossières est un sujet intéressant à examiner. Sur la base d'observations faites sur les étudiants de 6ème semestre qui ont étudié le cours de traduction professionnelle, il a été trouvé que la majorité des étudiants ont tendance à utiliser la stratégie de l'euphémisme ou Le tabou pour le tabou dans la traduction d'une expression grossière. Comme le montrent les exemples suivants:

(1). **LS :** "Putain, merde! C'est mon père."

LC : "Sial, sial! Itu ayah ku."

Dans LS, on trouve deux expressions grossières (putain et merde) dans une phrase de dialogue, ces deux mots traduits respectivement "*pelacur*" et "*tahi*" dans LC. Dans le processus de traduction, l'étudiant a choisi de remplacer les jurons par d'autres mots équivalents plus subtils (*sial, sial!*), mais qui impliquent toujours l'expression de jurons dans le dialogue.

(2). **LS :** " Chien de merde, on va voir!"

LC : "*Anjing sialan, kita lihat saja nanti!*"

Dans LS, on trouve une expression "chien de merde", qui se traduit par "anjing sialan" dans LC. Dans le processus de traduction, l'étudiant a choisi de traduire directement cette phrase par "anjing sialan", qui est également une expression grossière en LC.

Sur la base des observations qui ont été faites, le chercheur a trouvé de nombreuses utilisations des expressions grossières dans le film Athena (2022). Dans ce film, l'anarchie et la violence sont souvent montrées dans l'intrigue, il est donc tout à fait naturel que les acteurs utilisent des expressions grossières dans l'action du film. L'utilisation de jurons complique la tâche du traducteur qui doit traduire les jurons.

Dans la traduction de sous-titre du film "Athena" par Rimadiani Putri, on peut voir que le traducteur utilise plusieurs stratégies la traduction des expressions grossières dans le processus de traduction. Les exemples des stratégies de traduction de films sont présentés ci-dessous.

1. La censure

(3) **LS :** "Arrête de tirer, putain !"

LC : "*Hentikan!*"

Dans LS, on trouve le mot "putain" qui se traduit par "pelacur" dans LC. Dans cette traduction, le traducteur a choisi de supprimer toute l'expression

grossière dans le dialogue parce que le message en LC ne changera pas totalement si les expressions grossières de malédiction est supprimée.

2. La substitution

(4) **LS** : "Ah putain.. C'est la famille, faut pas que ça bouge. On est ensemble, d'accord?"

LC : "*Astaga. Kita keluarga, bersatu. Itu tak boleh berubah.*"

Dans LS, on retrouve le mot "putain", qui se traduit par "pelacur" dans LC. Dans le cas de cette traduction, le traducteur a choisi de remplacer le mot "putain" par "astaga" dans la traduction. Cette substitution a été faite parce que l'expression "astaga" dans LC souligne le sentiment de déception exprimé par l'auteur.

3. Le tabou pour le tabou

(5) **LS** : "Je vous pisse dessus, bande de fils de putes !"

LC : "*Aku kencingi kalian, dasar bajingan!*"

Dans LS, on trouve l'expression "bande de fils de putes !" qui se traduit "dasar bajingan!" dans LC. Dans ce cas, le traducteur choisit de ne pas modifier le sens de la langue en accord à la langue d'origine, parce que l'action que l'auteur a faite en utilisant cette expression devrait être l'utilisation d'une expression insultante (pissier sur la police).

4. l'euphémisme

(6) **LS** : "Bande de baltringues !"

LC : "*Dasar tak berguna!*"

Dans LS, on trouve l'expression "Bande de baltringues !". D'après le *Wiktionary*, "baltringues" signifie "*numpty, dolt, loser, moron*" (*bodoh, tolol, pecundang, dungu*). Dans cette traduction, le traducteur a choisi de réduire légèrement le sens de "bodoh" à "tak berguna" en LS. Cela parce que l'expression grossière ne changera pas de beaucoup malgré le fait que le sens ait été légèrement modifié.

Les Recherches Précédentes portant sur l'analyse de la traduction des jurons ont été menées. Ces études antérieures et les différences entre ces études et la présente étude sont les suivantes:

1. Daniaputri (2023) dans sa recherche intitulée « *ANALISIS JENIS UNGKAPAN MAKIAN DAN STRATEGI PENERJEMAHANNYA PADA TAKARIR FILM 8 RUE DE L'HUMANITE KARYA DANY BOON* » Extrait de *repository.upi.edu*. Les résultats de cette recherche révèlent que dans la traduction du film "8 Rue de L'humanite", 78 types d'expressions grossières sont trouvés dans le film avec la distribution de l'utilisation de la stratégie de traduction tabou à tabou de 46 données (58,97%), suivie par la traduction censurée de 14 données (17,95%), la stratégie d'euphénisme de 9 données (11,54%), et la stratégie de substitution de 8 données (10,26%). La différence entre cette recherche et la recherche ce qui sera fait est la différence dans la technique de classification des expressions grossières trouvés dans le roman et la différence dans les données empiriques des résultats de

la recherche effectuée en raison de la différence de média entre le roman et le film en tant que lieu de la recherche ce qui sera fait.

2. Arrasyid (2022) dans son journal intitulé « *STRATEGI PENERJEMAHAN UJARAN MAKIAN BAHASA PRANCIS DALAM FILM BANLIEUE 13 KARYA PIERRE MOREL* » publiée par Diglosia volume 5. Les résultats de cette étude révèlent que dans la traduction du film "Banlieue 13", la stratégie la plus fréquemment utilisée dans le processus de traduction des expressions grossières est la stratégie "tabou pour tabou", avec 45,7 % du total des 94 énoncés de jurons. La différence entre cette recherche et la recherche ce qui sera fait est la différence dans les données empiriques des résultats de la recherche effectuée en raison de les différences entre les scénarios du film et les techniques de traduction utilisées par les différents traducteurs affectent les résultats des techniques de traduction produites.

La traduction des expressions grossières est une étude intéressante à laquelle il faut prêter attention parce qu'il y a des différences dans la diversité culturelle et différentes formes de jurons à la fois dans la langue source et dans la langue cible. Sur la base de ce qui précède, le chercheur souhaite mener une étude sur la stratégie de traduction des expressions grossières dans le film Athena.

B. Identification des Problèmes

Basé sur les états de lieux qui précèdent, les identifications du problèmes sont:

1. Il existe plusieurs des expressions grossières dans le film Athena.

2. Il y a une différence de sens dans la traduction du sous-titre du film "Athena" en indonésien.
3. Il existe des stratégies de traduction des expressions grossières dans le processus de traduction du film *Athena*.

C. Limitation des Problèmes

Sur la base de l'identification du problème ci-dessus, cette recherche se limite par les stratégies de traduction des expressions grossières dans le sous-titre film « *Athena* » en indonésien utilisant la théorie de Davoodi (2009).

D. Formulation des Problèmes

Sur la base de l'identification des problèmes et limitation du problème, la formulation du problème de cette recherche est:

1. Quelles sont les stratégies de traduction utilisées dans le processus de traduction des expressions grossières dans le film « *Athena* »?
2. Quel est le type des stratégies de traduction qui est plus dominant dans le processus de traduction des expressions grossières dans le film « *Athena* »?

E. Objectifs de la Recherche

Sur la base de la formulation du problème, Les objectifs de cette recherche sont:

1. Pour identifier les stratégies de traduction utilisées dans le processus de traduction des expressions grossières dans le film « *Athena* ».

2. Pour trouver le type de stratégie de traduction qui est plus dominant dans le processus de traduction des expressions grossières dans le film « *Athena* ».

F. Avantages de la Recherche

1. Avantages théoriques

Cette recherche a des bénéfices dans l'étude de la linguistique, en particulier dans la stratégie de la traduction des expressions grossières en français.

2. Avantages pratiques

- a. Pour les conférenciers

En tant qu'instrument matériel pédagogique pour identifier la stratégies la traduction en français.

- b. Pour les étudiants

Cette recherche est une référence utile pour les étudiants dans l'apprentissage des stratégies de traduction des expressions grossières, en particulier dans le cadre du cours de traduction professionnelle.